

## Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nade wszystko, siebie samego ukazuj jako wzór dobrych dzieł, w — nauczaniu <u>[podkreślaj]</u> : nieskazitelność, godność,                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Oдноśnie wszystkiego siebie podając jako wzór dobrych uczynków w nauce uczciwość godność niezniszczalność                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | We wszystkim stawiaj siebie za wzór* szlachetnych czynów: w nauczaniu (dbaj o) nieskazitelność,** godność,***[*610 4:12; 670 5:3][**nieskazitelność, ἀφθορίαν, 8 (IV); brak zawiści, ἀφθονίαν, □ 32 (200); szczerość, brak zepsucia, ἀδιαφθορίαν, 2 8 (IV); w l; 630 2:7L.][***Lub: powagę (σεμνότης ); niezniszczalność, ἀφθαρσίαν, dod. D 2 (V), por. 620 1:10, gdzie zn. nieśmiertelność; w l; 630 2:7L.] |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | nade wszystko ciebie samego podając (jako) wzór pięknych* czynów, w nauczaniu nieskażoność, szanowność, <sup>1)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Oдноśnie wszystkiego siebie podając (jako) wzór dobrych uczynków w nauce uczciwość godność niezniszczalność                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

---

<sup>1)</sup> Sens: dobrych.